

СЧЁТНЫЕ СЛОВА В ИНДОНЕЗИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Н.А. Толмачёв

Московский государственный институт международных отношений
(Университет) МИД России, 119454, г. Москва, проспект Вернадского, 76.

В работе рассматриваются счётные слова (классификаторы, нумеративы) в индонезийском языке – особая категория служебных лексем, употребляемых в качестве показателей штучности (единичности) считаемых предметов и указывающих на принадлежность существительного к определённому семантическому классу (категории). Такие слова имеются во многих языках Восточной и Юго-Восточной Азии (вьетнамском, индонезийском, китайском, корейском, малайском, японском и др.), а также в индоиранских, тюркских, дравидийских языках. Есть они и в русском языке, и, как в других языках, указывают на принадлежность понятия (слова) к определённой категории. Выделяется порядка 30 счётных слов в индонезийском языке, описываются их категории и ряд характерных особенностей употребления в индонезийском языке, проводятся параллели с русским языком. Отмечается, что в условиях неразвитости категории числа счётные слова указывают на штучность (единичность) предметов, чем и объясняется их необходимость в индонезийском языке. Классификаторы играют важную субстантивирующую роль (переход в разряд существительных других частей речи) и выделяющую роль, напоминающую функцию артиклей в английском языке. Имея субстантивирующую роль, счётные слова обеспечивают также референциальное отношение того или иного числительного к определённому существительному, вне зависимости от того, названо само существительное или нет.

Ключевые слова: индонезийский язык, счётные слова, числительные, классификаторы, нумеративы, показатели штучности, семантический класс.

Счётные слова (классификаторы, нумеративы) — это служебные лексемы или имена существительные, которые в определённой степени утратили своё основное значение и употребляются в качестве показателей штучности (единичности) считаемых предметов в атрибутивном словосочетании числительного с существительным и обычно указывают на принадлежность существительного к определённому семантическому классу (категории). Они имеются во многих языках Восточной и Юго-Восточной Азии (вьетнамском, индонезийском, китайском, корейском, малайском, японском и др.), а также в индоиранских, тюркских, дравидийских языках.

Есть они и в русском языке, и, как в других языках, указывают на принадлежность понятия (слова) к определённой категории. В то же время в русском языке таких категорий заметно меньше, чем в ряде других. Наиболее распространёнными счётными словами русского языка являются следующие: «человек» употребляется при счёте людей, например, пять человек студентов; «голова» — при обозначении животных, обычно, домашнего скота — десять голов овец, штука — для вещей, предметов — восемь штук карандашей; «пара» — для обозначения предметов, состоящих из двух равных частей — две пары брюк, семь пар ножниц и т.п.

В китайском языке, например, таких категорий значительно больше, при этом они делятся на две основные группы, такие как слова, означающие единицы измерения, и слова, не могущие означать их. Существительные второй группы делятся на разряды «вещество» и «не вещество». Последние распределяются на подгруппы: плоских предметов, удлинённых предметов, предметов, имеющих рукоятку или спинку, имеющих плетение или переплёт, не имеющих правильной формы. Есть также специальные счётные слова, для существительных со сборным значением (пара, комплект), для слов, обозначающих животных, для подсчёта скота, для разных видов транспорта и т.п. Таким образом, в китайском языке число счётных слов составляет несколько десятков. Подобная картина наблюдается также в корейском и японском языках.

В индонезийском языке насчитывается порядка 30 счётных слов (*kata penggolong*, *kata bantu bilangan*). Это всегда значимые слова, которые в данном случае используются не в

своём основном значении, а указывают на принадлежность к той или иной категории и обычно сохраняют некоторую семантическую связь между этой категорией и основным значением слова. При этом выбор счётного слова для того или иного существительного обусловлен принадлежностью предмета, названного этим существительным, к классу людей или животных, а в остальных случаях определяется внешними признаками предмета.

При счёте существительных, обозначающих людей, в качестве счётного слова употребляется **orang** «человек», например, *dua orang mahasiswa* – два студента, *tiga orang gadis* – три девушки.

При счёте существительных, обозначающих животных, включая птиц, рыб, насекомых и проч., используется счётное слово **ekor** – «хвост»: *dua ekor anjing* – две собаки, *tiga ekor burung* – три птицы, *lima ekor lalat* – пять мух.

Для счёта неодушевлённых предметов употребляется целый ряд счётных слов, причём каждое из них используется для определённой категории существительных. В то же время нередко одно и то же существительное может употребляться с различными счётными словами, а некоторые из счётных слов используются лишь с одним-двумя существительными.

Buah (исходное значение «плод») применяется при счёте самых разных, чаще всего крупных, предметов: крупных плодов, инвентаря, мебели, комнат, домов, лодок, кораблей и т.п. (*dua buah kelapa* – два кокоса, *tiga buah rumah* – три дома, *lima buah perahu* – пять лодок), географических объектов, административных единиц (*dua buah danau* – два озера, *tiga buah propinsi* – три провинции), а также рассказов, песен (*dua buah cerita* – два рассказа, *tiga buah lagu* – три песни), абстрактных понятий (*dua buah pendapat* – два мнения). Это счётное слово является наиболее используемым ещё и потому, что употребляется при счёте предметов, не закреплённых за определёнными счётными словами, в том числе и для большинства заимствований, обозначающих вновь появляющиеся предметы и понятия (*tiga buah computer* – три компьютера).

Helai – «лист», **carik** – «клочок, обрывок», **lembar** – «нить, тонкая верёвка» употребляются с существительными, обозначающими тонкие, плоские предметы, такие как листья (*dua helai daun pisang* – два банановых листа), листы бумаги (*tiga*

helai kertas – три листа бумаги), куски ткани (*dua helai kain sutera* – два отреза шёлка), предметы одежды (*dua helai kemeja* – две рубашки), а также нити (*dua helai benang* – две ниточки), волосы (*tiga helai rambut* – три волоска), перья (*lima helai bulu* – пять перьев). Наиболее распространённым из них является первое, тогда как *lembar* в настоящее время применяется практически только при счёте купюр (*lima lembar seribu rupiah* – пять купюр в одну тысячу рупий). Слово *carik* используется в основном для листов бумаги и писем (*dua carik surat* – два письма, *tiga carik kertas* – три листа бумаги). Для предметов одежды гораздо чаще используют слово *potong*, о котором ниже. Счётное слово «лист» есть и в русском языке, например, «пять листов бумаги», и в этом случае его употребление, в отличие от других счётных слов русского языка, обязательно, поскольку здесь оно придаёт признак штучности неисчисляемому существительному.

Utas («бечёвка»), как и предыдущие три счётных слова, используется для обозначения длинных тонких предметов: ниток, верёвок, тросов, кабелей, цепочек и т.д., например, *dua utas benang* – две нитки, *tiga utas tali* – три верёвочки и проч.

Potong – «отрезок, кусок». Используется при счёте кусков (*dua potong roti* – два куса лепёшки), свёртков и пакетов (*dua potong bungkus* – два свёртка), предметов одежды (*dua potong kemeja* – две рубашки). Для последних объектов используется заметно чаще, чем *helai*. Так, в примерочных кабинках магазинов в объявлениях употребляется только *potong*, например: *Lima potong saja* – «Не более пяти вещей». Счётное слово «кусочек» есть и в русском языке, например, «два куса хлеба», поскольку здесь, как и в случае с бумагой, оно придаёт признак штучности неисчисляемому существительному «хлеб» (с этим существительным подобную функцию исполняют и слова «батон», «булка», «буханка»).

Bungkus («упаковка», «свёрток») употребляется при счёте упакованных предметов таких, как пакеты (*dua bungkus nasi* – два пакета риса), пачки (*tiga bungkus rokok* – три пачки сигарет).

Batang – «ствол» применяется при счёте продолговатых предметов: деревьев (*dua batang pohon kelapa* – две кокосовых пальмы), рек (*tiga batang sungai* – три реки), сигарет (*lima batang rokok* – пять сигарет), ружей. В последнем случае чаще

употребляется счётное слово *pucuk* («побег»), о котором подробнее будет сказано ниже. Это же слово иногда применяется для деревьев (*dua pucuk pohon* – два дерева).

Pucuk – «побег растения» используется для предметов с заострённым концом, таких как иголки (*dua pucuk jarum* – две иголки, стрелки часов (*dua pucuk jarum arloji* – две стрелки), деревьев (в этом случае оно применяется наряду со счётным словом *batang*, например, *tiga pucuk pohon* или *tiga batang pohon* – три дерева), для продолговатых полых предметов и огнестрельного оружия: винтовки (*tiga pucuk senapan* – три винтовки), пушки (*dua pucuk meriam* – две пушки), а также для писем (*lima pucuk surat* – пять писем). В данном случае это слово используется традиционно, поскольку в старину письма пересылались в виде свитков. В последнее время для писем стали использовать и счётное слово ***carik***, иногда используемое и для других тонких плоских предметов, например, (*lima carik surat* – пять писем).

Laras («ствол») счётное слово для огнестрельного оружия: *dua laras meriam* – две пушки, *tiga laras senapan* – три винтовки. Интересно, что счётное слово «ствол» есть и в русском языке, но в нём оно используется для счёта огнестрельного оружия. Можно вспомнить и о русском счётном слове «*штык*», семантической аналогии с индонезийскими *bilah* и *pucuk*, но применяемом при обозначении не количества заострённых режущее-колющих предметов, а численности личного состава пехотных подразделений, т.е. людей.

Kaki («нога») – счётное слово для предметов «с ножкой», например, зонтики (*dua kaki payung* – два зонтика), грибы (*tiga kaki cendawan* – три гриба), а также цветы (*lima kaki bunga* – пять цветков). Для последних больше в ходу следующее счётное слово ***tangkai*** («стебель»), которое используется при счёте цветов и колосьев (*dua tangkai bunga anggrek* – две орхидеи), (*tiga tangkai bunga* – три цветка), (*lima tangkai padi* – пять колосьев риса). В качестве счётного слова для цветов нередко применяется слово ***kuntum***, означающее «бутоны»: *lima kuntum bunga* – пять цветков).

Rumpun («куст») счётное слово для кустообразных растений, имеющих общий корень, таких как сахарный тростник (*dua rumpun tebu* – два куста сахарного тростника), бамбук

(*tiga rumpun buluh* – три куста бамбука), различные виды камыша, некоторые корнеплоды и т.п.

Bilah – исходное значение «скол бамбука», затем стало означать «лезвие». Употребляется для холодного оружия: ножей (*dua bilah pisau* – два ножа), кинжалов (*tiga bilah keris* – три кинжала) и т.п., а также для досок (*dua bilah papan* – две доски).

Belah – однокоренное с предыдущим, означает «раскалывать» или «сторона». Применяется для счёта предметов или объектов встречающихся или используемых попарно, таких как стороны, глаза, уши, руки, серьги и т.д. Это счётное слово, в отличие от других, применяется только с двумя числительными: *satu* (обычно используется в проклитическом варианте – *se*) – «один» или *kedua* – «оба», например, (*sebelah tangan* – одна рука, *kedua belah tangan* – обе руки), (*sebelah pihak* – одна сторона, *kedua belah pihak* – обе стороны). Если необходимо назвать большее число подобных предметов, то применяется какое-либо иное счётное слово.

Keping («листок, пластина») применяется для обозначения тонких плоских предметов: пластинки, диски, в том числе компакт-диски (*tiga keping CD* – три компакт-диска), монеты (*lima keping mata uang* – пять монет), дощечки (*empat keping papan* – четыре дощечки).

Butir («зёрнышко») употребляется со словами, означающими маленькие круглые или овальные предметы, например, таблетки (*dua butir tablet* – две таблетки), яйца (*tiga butir telur* – три яйца), пули (*empat butir peluru* – четыре пули), орехи (*setengah butir pala* – половина мускатного ореха), а также драгоценные камни, зёрна риса или пшеницы, мелкие круглые фрукты и ягоды: мангустаны, цитрусовые, рамбутаны, виноградина и т.п. Практически взаимозаменяемо счётным словом **biji** («зерно», «косточка»), за исключением того, что последнее применяется ещё и для обозначения глаз (*dua biji mata* – два глаза) и родных детей (*tiga biji anak* – три ребёнка). В последнем случае оно семантически восходит ещё к одному значению слова *biji* – «зеница ока».

Bentuk («изгиб», «кривизна») применяется для обозначения изогнутых предметов: колец (*dua bentuk cincin* – два кольца), звеньев цепи (*tiga bentuk mata rantai* – три звена цепи), крючков (*empat bentuk mata kail* – четыре крючка) и т.д.

Bidang («поверхность», «плоскость»). Счётное слово для предметов с плоской поверхностью, например, земельных участков (*dua bidang tanah* – два участка), парусов (*tiga bidang layar* – три паруса). В последнем случае может применяться также счётное слово *helai* (*tiga helai layar* – три паруса).

Berkas («пучок», «связка») используется только в единственном числе, для слов «свет» (*seberkas cahaya* – пучок света) и «луч» (*dua berkas sinar* – два пучка лучей).

Pasang («пара») употребляется с существительными, обозначающая парность: *sepasang mata* – пара глаз, *dua pasang sepatu* – две пары обуви.

Patah – связано с глаголом «раскалываться», «треснуть» и применяется только для существительного «слово», например, *sepatah dua kata* – одно-два слова.

Счётные слова используются не только с числительными, но и в конструкциях, где вместо числительного выступают слова «сколько» (*berapa*) и «несколько» (*beberapa*). Например, *сколько в аудитории студентов? – berapa orang mahasiswa ada di ruang kuliah?; несколько студентов пропустили лекцию – beberapa orang mahasiswa melewatkan kuliah.*

Можно указать и на некоторые различия в употреблении счётных слов в индонезийском и русском языках. Как видно из вышеследующего, в индонезийском языке применение счётного слова является обязательным, а указание численности объектов, излагается в следующем порядке: *числительное – счётное слово – исчисляемое существительное*, например, *tujuh orang mahasiswa* (семь студентов), *dua puluh ekor domba* (двадцать овец), *tiga buah buku* (три книги). В русском же языке, хотя и возможны варианты: семь человек студентов, двадцать голов овец, счётные слова чаще используются в качестве заменителей существительного, если оно упомянуто в предыдущем предложении, например: «Сколько в аудитории студентов? Семь человек». «Сколько в отаре овец? Двадцать голов». Подобные конструкции возможны и в индонезийском языке: *Berapa orang mahasiswa ada di ruang kuliah? Tujuh orang. Berapa ekor domba ada di kawawan? Dua puluh ekor.* В то же время есть случаи, когда и в русском языке применение счётного слова является обязательным, например, «пять листов бумаги», где счётное слово «лист», поставленное перед

неисчисляемым существительным «бумага», придаёт предмету качество штучности, или единичности.

Именно тем, что в условиях неразвитости категории числа счётные слова указывают на штучность (единичность) предметов и объясняется их необходимость в индонезийском языке. Помимо этого, классификаторы играют важную субстантивирующую роль, т.е. указывают на переход в разряд существительных других частей речи (при этом они играют ещё и выделяющую роль, напоминая функцию артиклей в английском языке). Имея субстантивирующую роль, счётные слова обеспечивают также референциальное отношение того или иного числительного к определённом существительному, вне зависимости от того, названо само существительное или нет.

Список литературы

1. Алиева Н.Ф., Аракин В.Д., Оглоблин А.К., Сирк Ю.Х. Грамматика индонезийского языка. – М.: Наука, 1972.
2. Дорофеева Т.В., Кукушкина Е.С., Погадаев В.А. Большой малайско-русский словарь. – Москва: Ключ-С, 2013.
3. Погадаев В.А. Русско-индонезийский и индонезийско-русский словарь. – Джакарта: Грамедия, 2010.
4. Коригодский Р.Н. Большой индонезийско-русский словарь. – М.: Русский язык, 1990.
5. Kamus besar Bahasa Indonesia. Ed. Ke-3. Jakarta: Balai Pustaka, 2005.

Об авторе

Толмачёв Николай Александрович – востоковед, кандидат исторических наук, доцент кафедры японского, корейского, индонезийского и монгольского языков МГИМО (У). Член Союза писателей России. Область научных интересов – регионоведение ЮВА и АТР, общая и прикладная лингвистика, переводоведение, религиоведение. E-mail: arctica@list.ru.

MEASURE WORDS IN THE INDONESIAN LANGUAGE

N.A. Tolmachev

Moscow State Institute of International Relations (University), 76, Prospect Vernadskogo, Moscow, 119454, Russia.

Abstract: *The paper deals with measure words (numeral classifiers) in the Indonesian language — a special category of service tokens used for measurement (possibility of counting) of mentioned things and pointing to the noun belonging to a particular semantic class (category). Such words exist in many languages of East and South-East Asia (Vietnamese, Indonesian, Chinese, Korean, Malay, Japanese, etc.), as well as Indo-Iranian, Turk, Dravidian languages. We identified and described these categories, marked by a number of characteristic features of the use of such tokens in the Indonesian language, and made some parallels with the Russian language, which also has such category of words. The author examines about 30 measure words of the Indonesian language, describes their their category, notes a number of characteristic features of using such lexemes in the Indonesian language, makes some parallels with the Russian language, which also has the similar words. He also notes that if a category of countability is undeveloped it is measure words that indicate possibility of counting (measurement) of subjects, which explains the need for them in the Indonesian language. It is also indicated that the classifiers play an important substantiating role, i.e. they point on moving of other parts of speech into the category of nouns (moreover they play also emphasizing role that resembles the function of articles in the English language). Having substantiating role such measure words also provide referential attitude of a numeral to a specific noun, regardless of whether the noun itself is named or not.*

Key Words: Indonesian language, measure words, numeral classifiers, measure indicators, count nouns, semantic class.

References

1. Alieva N.F., Arakin D.D., Ogloblin A.K., Sirk Yu.H. Grammatika indoneziyskogo yazika. Moscow: Nauka, 1972.
2. Dorofeeva T.V., Kukushkina E.S., Pogadaev V.A. Kamus besar Melayu-Rusia. Moscow: Klyuch-C, 2013.
3. Kamus besar Bahasa Indonesia. Ed. Ke-3. Jakarta: Balai Pustaka, 2005.
4. Korigodsky R.N. Kamus besar Indonesia-Rusia. – Moscow: Russky yazik, 1990.
5. Pogadaev V.A. Kamus Rusia-Indonesia || Indonesia- Rusia. – Jakarta: Gramedia, 2010.

About the author

Nikolay A. Tolmachev – Orientalist, Ph.D., Ass. Professor, Chair of Japanese, Korean, Indonesian and Mongolian languages of MGIMO (U). Member of the Writers' Union of Russia. Research interests – regional studies of SEA and APR, general and applied linguistics, translation, religious studies.
E-mail: arctica@list.ru.